Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś Ja w [mocy] Belzebuba wyrzucam ― demony, [to] synowie wasi przez kogo wyrzucają? Dla tego oni waszymi sędziami będą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Ja przez Belzebula wyrzucam demony synowie wasi przez kogo wyrzucają dla tego sędziowie wasi oni będą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś Ja przez Beelzebula\* wypędzam demony, przez kogo wypędzają wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ja przez Belzebula wyrzucam demony, synowie wasi przez kogo wyrzucają? Dla tego oni waszymi sędziami będą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Ja przez Belzebula wyrzucam demony synowie wasi przez kogo wyrzucają dla- tego sędziowie wasi oni będą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A poza tym, jeśli Ja wypędzam demony za sprawą Beelzebula, to za czyją sprawą robią to wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ja przez Belzebuba wypędzam demony, to przez kogo wypędzają wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły, synowie wasi przez kogoż wyganiają? Przetoż oni będą sędziami waszymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż ja przez Beelzebuba wyrzucam czarty, synowie waszy przez kogo wyrzucają? Dlatego oni sędziami waszymi będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli Ja mocą Belzebuba wyrzucam złe duchy, to czyją mocą wyrzucają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś Ja mocą Belzebuba wyganiam demony, to czyją mocą synowie wasi wypędzają? Dlatego oni będą sędziami waszymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli Ja mocą Beelzebula wypędzam demony, to czyją mocą wypędzają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli więc Ja mocą Belzebuba wyrzucam demony, to czyją mocą wyrzucają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ja za sprawą Belzebuba usuwam demony, to ci wasi synowie za czyją sprawą usuwają? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli ja ujarzmiam demony mocą Belzebuba, to z czyjego rozkazu wypędzają demony wasi synowie? Oni sami was osądzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli Ja mocą Beelzebula wyrzucam czarty, to czyją mocą wyrzucają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я Вельзевулом виганяю бісів, то чим сини ваші виганяють? Отож, вони будуть вам суддями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś ja w Beelzebulu wyrzucam te bóstwa, wiadomi synowie wasi w kim wyrzucają? Przez to właśnie oni wasi rozstrzygacze będą.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ja przez Beelzebuba wyrzucam demony, wasi synowie przez kogo wyrzucają? Z tego powodu oni będą waszymi sędziami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ja wypędzam demony mocą Ba'al-Zibbula, to czyją mocą wypędzają je wasi ludzie? Oni zatem będą waszymi sędziami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ja wypędzam demony za sprawą Beelzebuba, to przez kogo wypędzają je wasi synowie? dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro ja wypędzam demony mocą Belzebuba, to dzięki komu robią to wasi synowie? To oni was osądzą! |

1. 1) <x>510 19:13</x> [↑](#footnote-ref-2)